

25

Roger M. Buergerl

Der Ursprung | The Origins

Es lohnt sich, dem Ursprung der documenta nachzugehen, denn nach einem näheren Blick auf ihre Anfänge verliert sich der ganze Ballast an Erwartungen und Projektionen.

It is worth examining the origins of documenta, for after a closer look at its beginnings, the baggage of expectations and projections falls away.

40

Mark Lewis

„Ist die Moderne unsere Antike?“

“Is Modernity our Antiquity?”

Ein Haus in Vancouver, ein Filmdokument aus dem New York der letzten Jahrhundertwende, ein von der Julihitze verätzter Park im Londoner Norden und eine Replik auf das erste Leitmotiv der documenta 12.

A house in Vancouver, a film document from New York of the previous century, a park in North London burning under the July heat, and a reply to the first leitmotif of documenta 12.

66

Ruth Vollmer

72

Helena Mattsson/Sven-Olov Wallenstein

acceptera! Der schwedische Modernismus am Scheideweg

acceptera! Swedish Modernism at the Crossroad

1931, als die Architektur der Moderne international eine Krise durchlebte, beginnt mit dem Manifest *acceptera!* der Sonderweg des schwedischen Modernismus.

In 1931, when architectural modernism was undergoing a crisis internationally, the manifesto *acceptera!* marked the beginning of Swedish modernism's unique path.

90

UNCTAD III, Santiago de Chile

Um 1970 entwickelte sich in Lateinamerika eine Zusammenarbeit von Politik und Kultur, die Annäherungen an die utopische Vorstellung von Räumen „vom Volk für das Volk“ hervorbrachte.

About 1970 a political and cultural collaboration was in the making; a few encounters with the utopian idea of spaces "by the people, for the people."

104

Mira Schendel

110

Rubén Gallo

Das mexikanische Radio auf dem Weg zum Nordpol

Mexican Radio Goes to the North Pole

Unter all den verrückten Funkprojekten aus den 1920er Jahren sticht eines besonders heraus: die Geschichte von El Buen Tono, Mexikos größtem Tabakunternehmen, das 1923 einen eigenen Radiosender ins Leben rief.

Of all the mad wireless projects from the 1920s, one stands out: the story of El Buen Tono, Mexico's largest tobacco company, which in 1923 opened its own broadcasting station.

120

Toni Maraini

Schwarze Sonne der Erneuerung

Black Sun of Renewal

Das Magazin *Souffles* leistete in den 1960er Jahren einen wichtigen Beitrag zur modernen marokkanischen Kultur.

The magazine *Souffles* made an important contribution to modern Moroccan culture in the 1960s.

132

Rasheed Araeen

Im Würgegriff des Westens? | The Western Grip

Moderne, Modernismus und die Stellung Afrikas in der aktuellen Kunstgeschichte; ein offener Brief und Antworten von Denis Ekpo und Olu Oguibe.

Modernity, modernism, and Africa's place in the history of art of our age; an open letter, and answers by Denis Ekpo und Olu Oguibe.

145

Denis Ekpo

Die Vereitelung der afrikanischen Moderne

The Abortion of Africa's Modernity

150

Olu Oguibe

„Wir waren auch da.“

“We were there, too.”

Zur Einordnung von Ernest Mancobas Modernismus.

The true location of Ernest Mancoba's modernism.

152

Rasheed Araeen

158

Nasreen Mohamedi

164

Goenawan Mohamad

Über Räume und Schatten | Of Spaces and Shadows

Die Geschichte der Modernen in Südostasien gelesen als ein Vexierspiel zwischen Räumen, die sich der Sichtbarkeit und Lesbarkeit der Macht eröffnen und entziehen.

The history of modernism in Southeast Asia as a figure-ground illusion of interwoven yet separate spaces that simultaneously reveal themselves while evading the visibility and legibility of power.

174

Redza Piyadasa

178

Gao Minglu

„Bestimmter Ort, konkrete Zeit, meine Wahrheit“

“Particular Time, Specific Place, and the Truth of Mine”

Moderne und Avantgarde in China.

Modernity and the avant-garde in China.

192

Mariá Bartuszová

198

Łukasz Ronduda

Neue rote Kunst | New Red Art

Soz-Art – ein Versuch der Revitalisierung avantgardistischer Strategien in der polnischen Kunst der 1970er Jahre.

Soc-Art: the attempt to revitalize avant-garde strategies in Polish art in the 1970s.

214

Lee Lozano

220

Tony Chakar

Bis ans Ende der Welt | To the Ends of the Earth

Katastrophischer Raum und katastrophische Zeit –
Moderne, Irrationalität und die Logik des Krieges.

Catastrophic space, catastrophic time.

Modernity, irrationality, and the logics of war.

237

Leo Bersani

Die Psychoanalyse und das ästhetische Subjekt

Psychoanalysis and the Aesthetic Subject

Wie ist das ästhetische Subjekt gegenüber der Welt situiert?

Welche Zeichen von Subjektivität sendet ein Kunstwerk aus?

Leo Bersani legt dar, inwiefern subjektive Darstellungsformen immer von korrespondierenden Weltbezügen durchsetzt sind.

What is the situation of the aesthetic subject in relation to the world?

What signals of subjectivity are sent by a work of art? Leo Bersani

explains to what extent subjective forms of representation are always imposed by corresponding references in the surrounding world.

258

Mladen Stilinović

262

Zoe Leonard

263

Klaus Ronneberger

Bloßes Leben oder gerechtes Dasein? | Bare Life or Just Existence?

In seiner Reflexion über die Redeweise vom „bloßen Leben“ und die Figur des *homo sacer* kommt Klaus Ronneberger zu dem Schluss:

Die Moderne produziert nicht nur das Lager, sondern auch den Widerstand dagegen, der von einer Idee der Gerechtigkeit getragen wird.

In his reflection on the talk of “bare life” and the figure *homo sacer*,

Klaus Ronneberger concludes: Modernity produces not only the camps, but also the resistance to them, which is carried forward not least by

the idea of justice.

278

Nidhi Eoseewong

Banditen-Territorium, staatliches Territorium und nationale Souveränität

Bandits' Territory, State Territory, and National Sovereignty

Worin besteht der Unterschied zwischen dem Befehl einer Regierung und dem Befehl eines Banditen? – Eine Reaktion auf den Staatsstreich in Thailand vom 19. September 2006.

Where is the difference between an order given by the government and one given by a bandit? — A reaction to the September 19, 2006 coup d'état.

291

Francis Darwin

292

Yang Jian

298

Lidwien van de Ven

300

Adania Shibli

Außerhalb der Zeit | Out of Time

Zwei Geschichten von zwei Uhren und viele Fragen: Hatte es wirklich einmal palästinensische Angestellte gegeben, die jeden Morgen mit dem Zug zur Arbeit fahren? Hatte es tatsächlich einmal ein so normales Leben in Palästina gegeben?

Two stories about two watches, and many questions: Were there one day Palestinian employees who commuted to work by train? Was there one day a normal life in Palestine?

304

Mircea Cantor

305

Ovidiu Tichindeleanu

Moderne Bau(t)en | Building Modernity

Eine postkommunistische Geschichte von Blasenfarmen und Wartelisten.
A postcommunist history of bubble farms and waiting lists.

318

Dmitri Gutov

324

Jo Spence

Die dokumentarische Praxis infrage stellen? Das Zeichen als Schauplatz des Kampfes | Questioning Documentary Practice? The Sign as a Site of Struggle

Eine Grundsatzrede von Jo Spence über die Politik der Bilder sowie Überlegungen von Jorge Ribalta zu Spences anhaltender Relevanz.
Keynote paper by Jo Spence on the politics of images, as well as some reflections by Jorge Ribalta on her continuing pertinence.

342

Lili Dujourie

348

Ion Grigorescu

354

Yutaka Matsuzawa

360

Ines Doujak

366

Lucy Davis

Anmerkungen zu einem Singapur-Bestiarium | Notes for a Singapore Bestiary

Gender, Sexualität und das Verhältnis zwischen den verschiedenen Spezies im Inselstaat Singapur.

Gender, sexuality, and interspecies exchanges in the city-state Singapore.

380

Simryn Gill

386

Nancy Adajania

Der Sand des Kolosseums, der grelle Schein des Fernsehers und die Hoffnung auf Emanzipation | The Sand of the Colosseum, the Glare of Television, and the Hope of Emancipation

Längst dienen populäre Medien als zeitgenössische Versionen des Kolosseums. Das indische Cybermohalla-Projekt belegt, dass dies nicht der Endpunkt jeglichen demokratischen Prozesses sein muss.

Popular media has long been seen as contemporary versions of the Roman Colosseum. The Indian Cybermohalla project proves that this is not where the democratic process runs into a dead end.

402

Ko Young-il

Erzähl mal, Young-il! | Tell me, Young-il!

Eine lakonische Demontage der Stereotypen des politischen Aktivismus.
An unapologetic dismantlement of the political activist stereotype.

412

Masist Gül

420

Bruce Wiest

Diplomatie: Ein inner/persönlicher Kampf | Diplomacy:

An Inner/Personal Battle

Eine persönliche Geschichte über Politik, verbunden mit einem künstlerischen Beitrag von The Third Leg: *Willkommen in Gayside*.

A personal narrative on politics combined with an artistic contribution by The Third Leg: *Welcome to Gayside*.

428

Esther Hamburger

Vom Fenster meines Zimmers | From the Window of My Room

Eine Betrachtung über dokumentarische Praxen in der Gegenwartskunst anhand des Films *Da Janela do Meu Quarto*, 2004, des brasilianischen Filmemachers Cao Guimarães.

A contemplation on documentary practices in contemporary art by means of *Da Janela do Meu Quarto* (2004), a film by Brazilian filmmaker Cao Guimarães.

434

Wang Zi, Hu Yang, Song Chao, Pok Chi Lau

448

Alejandra Riera

449

Jacques Rancière, Christian Höller

Entsorgung der Demokratie | The Abandonment of Democracy

Worin könnte ein aktuelles Verständnis „des Politischen“ bestehen? Rancière versucht, das demokratische Prinzip möglichst umfassend zu definieren – eine Verteidigung, deren Stoßrichtung auch für kritische Kunst und neue Modelle politischer Bildung von Relevanz ist. What a contemporary understanding of “the political” might be all about, but he also sets out to defend the democratic principle in its most comprehensive conception—a defense whose repercussions are as relevant for critical art practices as they are for new modes of political learning.

466

Darcy Lange

472

Július Koller

478

Andrej Monastyrskij

484

Performance Research Lexikon | Lexicon

Ausschnitte aus einem Lexikon über umstrittene Schlüsselbegriffe und Konzepte, in denen sich wichtige Aspekte der derzeit geläufigen Vorstellungen und Praktiken von Performance widerspiegeln.

Excerpts from a lexicon on contested key terms and concepts that reflect aspects of the current state of ideas and practices of performance.

494

VALIE EXPORT

500

Charlotte Posenenske

506

“9 Evenings: Theatre and Engineering”,
Armory Hall, New York City, 1966

512

Theatre Puplija Ferkeverk, “Puplija, papa Pupilo pa pupilcki”, 1969
Maska, “Puplija, papa Pupilo pa pupilcki, rekonstrukcija”, 2006

528

Felicity D. Scott

Acid-Visionen | Acid Visions

Die US-amerikanische Gegenkultur der späten 1960er Jahre war reich an universellen Lebensentwürfen, die auf speziell entwickelten Wahrnehmungs-, Kunst- und Architekturmodellen gründeten. Doch inwiefern nahmen diese „Acid-Visionen“ des Weltraumzeitalters das ungehinderte Fließen globaler (Kapital-)Ströme mit vorweg.

American counterculture of the late 1960s was rich in new, universal ways of life that were based on specially developed models of perception, art, and architecture. The question remains of how the “acid visions” of the space age anticipated the free flow of global (capital) streams.

550

Metronome Nr. | no. 10, Oregon 2006

Ein Survival-Guide für zukünftige Kunstakademien mit Ratschlägen zum mobilen Wohnen und Leben.

A survivalist guide to future art academies with tips on mobile living and getting by with minimum expenditure.

558

Gregory Whitehead

Der Grund des Denkens | The Bottom of the Mind

In einem Gespräch mit Gregory Whitehead, das als Hörstück erschienen ist, erläutert Joachim Entremer das therapeutische Verfahren des Im-Kreis-Gehens als „Anfang einer Reise durch den wilden Sumpf in unserem Kopf“ und macht deutlich: Es gibt „Genuss auf dem Grund“.

In an interview conducted by “scavenger” Gregory Whitehead and published as a radioplay, Joachim Entremer explains his therapeutic technique called Walking the Circle presenting it as “a journey through the wild bog in our brains.” What he’s stressing is: there is “pleasure at the bottom.”

566

Justo Pastor Mellado

Städtische Konflikte, institutionelle Kämpfe und die Hochkonjunktur des Siebdrucks in Chile | Urban Battles, Institutional Struggles, and the Silk Screen Movement in Chile

In den späten 1960er und frühen 1970er Jahren entwickelte sich in Lateinamerika eine noch nie da gewesene Zusammenarbeit in Politik und Kultur, die verschiedene Arten der Annäherung an die utopische Vorstellung von Räumen „vom Volk für das Volk“ erprobte.

In the late 1960s and early 1970s a unique moment of political and cultural collaboration was in the making, trying a few encounters with the utopian idea of spaces “by the people, for the people.”

570

Marcos Kurtycz

572

Raimond Chaves

578

Sonia Abián Rose

586

David Riff

„Es geht um die Leute ...“ Eine Selbsterziehung im postsowjetischen Raum | “It’s All About People...”: A Self-Education in Post-Soviet Space

Ausgehend von einer bemerkenswerten Bierwerbung, betrachtet David Riff die reale postsozialistische Stadt und diskutiert dabei – in Anwendung der psychogeografischen Technik des situationistischen *dérive* –, wie ihre sozialen Räume definiert sind.

Reflecting along a remarkable beer ad, David Riff focuses on the real post-socialist city and how its social spaces are defined by using the psychogeographical technique of the situationist *dérive*.

596

Alice Creischer

602

Hassan Khan

Die Desillusionierten | The Disenchanted

Archetypische Intellektuelle, gescheiterte Revolutionäre, kitschige Mythologien und eine Autorin, die den Mut hatte, über sich selbst zu reflektieren.

Archetypal intellectuals, devastated revolutionaries, kitsch mythologies, and a writer who dared to look at herself.

608

Farish A. Noor

Feuer und Schwefel. Yogja und Solo, Zentraljava, 2006 | Fire and Brimstone: Yogya and Solo, Central Java, 2006

Für eine Recherche über die politische Geografie der Religion in Zentral- und Ostasien besucht Noor in den javanischen Städte Solo und Yogja maßgebliche Akteure des politischen Islam. Über seine Gespräche mit den jeweiligen Vertretern der verschiedenen Gruppierungen berichtet er sardonisch wie sarkastisch in einer Reisereportage.

Choosing Solo and Yogya as the starting points for his research to map out the political geography of religion across Central and East Asia, in his travel log Noor reports sardonically and sarcastically on his observations and experiences in interviewing the representatives of practically all of the major players in the great game of the political Islam which can be found here.

622

Philippe Rekacewicz

623

Stany Grelet

Ein Stein vor der Haustür: Was die NIMBYs uns über Gastfreundschaft lehren | A Stone in the Backyard: What NIMBYs Have to Teach Us About Hospitality

Ist eine Politik der Gastfreundschaft möglich? Die Analyse der NIMBY (*Not In My Backyard*)-Mobilmachungen legt die Frage nahe, was wollen wir erreichen, wenn wir uns AnwohnerInnen entgegenstellen, die sich schlichtweg weigern, mit unerwünschten Bevölkerungsgruppen in einer Nachbarschaft zu leben?

Is a politics of hospitality possible? The analysis of NIMBY (*Not In My Backyard*) movements provides an excellent starting point to ask: What do we hope to achieve by opposing local residents who refuse point-blank to live alongside undesirable social groups?

640

Magazines

documenta 12 magazines:

Selbstporträts der beteiligten Zeitschriften und Magazine

Self-portraits of participating journals and magazines

652

documenta 12 Beirat | documenta 12 Advisory Board

659

Extraeinladung. Kunstvermittlung auf der documenta 12 als kritische Praxis | Special Invitation: Art Education at documenta 12 as Critical Practice

662

Appendix